Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i [to] w domu ich zgromadzenie. Pozdrówcie Epeneta, ― umiłowanego mego, który jest pierwociną ― Azji dla Pomazańca. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i w domu ich zgromadzenie pozdrówcie Epeneta umiłowanego mojego który jest pierwocina Achai w Pomazańcu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a także zgromadzenie w ich domu.\* Pozdrówcie mojego ukochanego Epenetosa,\*\* który jest pierwszym owocem Azji dla Chrystusa.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i (tę) w domu ich (społeczność) wywołanych. Pozdrówcie Epeneta, umiłowanego mego, który jest pierwociną Azji dla Pomazańca.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i w domu ich zgromadzenie pozdrówcie Epeneta umiłowanego mojego który jest pierwocina Achai w Pomazańcu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekażcie też pozdrowienia kościołowi, który gromadzi się w ich domu. Pozdrówcie mojego ukochanego Epenetosa, który jest pierwszym plonem dla Chrystusa z Azji. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Pozdrówcie* także kościół, który jest w ich domu. Pozdrówcie mojego miłego Epeneta, który jest pierwszym plonem Achai dla Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także zbór, który jest w domu ich. Pozdrówcie Epeneta miłego mojego, który jest pierwiastkiem Achai do Chrystusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i zgromadzenie ich domowe. Pozdrówcie Epeneta mnie miłego, który jest pierwiasntkiem Azyjej w Chrystusie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozdrówcie także Kościół, który się zbiera w ich domu. Pozdrówcie mojego umiłowanego Epeneta, który należy do pierwocin złożonych Chrystusowi przez Azję. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także zbór, który jest w ich domu. Pozdrówcie Epeneta, umiłowanego mojego, który jest pierwszym wierzącym w Chrystusa w Azji. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozdrówcie także Kościół, który gromadzi się w ich domu. Pozdrówcie Epeneta, mojego umiłowanego, który jest pierwszym owocem Azji dla Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozdrówcie także Kościół gromadzący się w ich domu. Pozdrówcie mego umiłowanego Epeneta, który jest pierwszym darem Azji dla Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | [Pozdrówcie] także Kościół w ich domu. Pozdrówcie mojego umiłowanego Epeneta. Jest on pierwszym owocem Azji dla Chrystusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pozdrówcie też wspólnotę wierzących, która zbiera się w ich domu i mojego ukochanego Epeneta, który jako pierwszy w prowincji azjatyckiej uwierzył w Chrystusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozdrówcie też Kościół, który gromadzi się w ich domu. Pozdrówcie mego ukochanego Epaneta, który pierwszy w Azji przyjął wiarę w Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і їхню домашню церкву. Вітайте улюбленого мого Епенета, який є первістком Азії для Христа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pozdrówcie także zbór w ich domu. Pozdrówcie mego umiłowanego Epeneta, który jest pierwociną Achai dla Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I pozdrówcie zgromadzenie, które spotyka się w ich domu. Przekażcie pozdrowienia memu drogiemu przyjacielowi Epenetowi, który jako pierwszy w prowincji Azja złożył ufność w Mesjaszu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i pozdrówcie zbór, który jest w ich domu. Pozdrówcie mojego umiłowanego Epeneta, który jest pierwociną Azji dla Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pozdrówcie też kościół, który spotyka się w ich domu. Pozdrawiam drogiego mi Epeneta, który jako pierwszy w całej prowincji Azja uwierzył Chrystusowi. |

1. 1) <x>530 16:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Epenetos, Ἐπαίνετος, czyli: czcigodny; nic nie wiadomo na jego temat, poza tym, że był – mówiąc w kategoriach hbr. – pierwszym owocem Azji, czyli jednym z pierwszych nawróconych w tamtejszym okręgu. Por. <x>530 16:15</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 16:15</x> [↑](#footnote-ref-4)